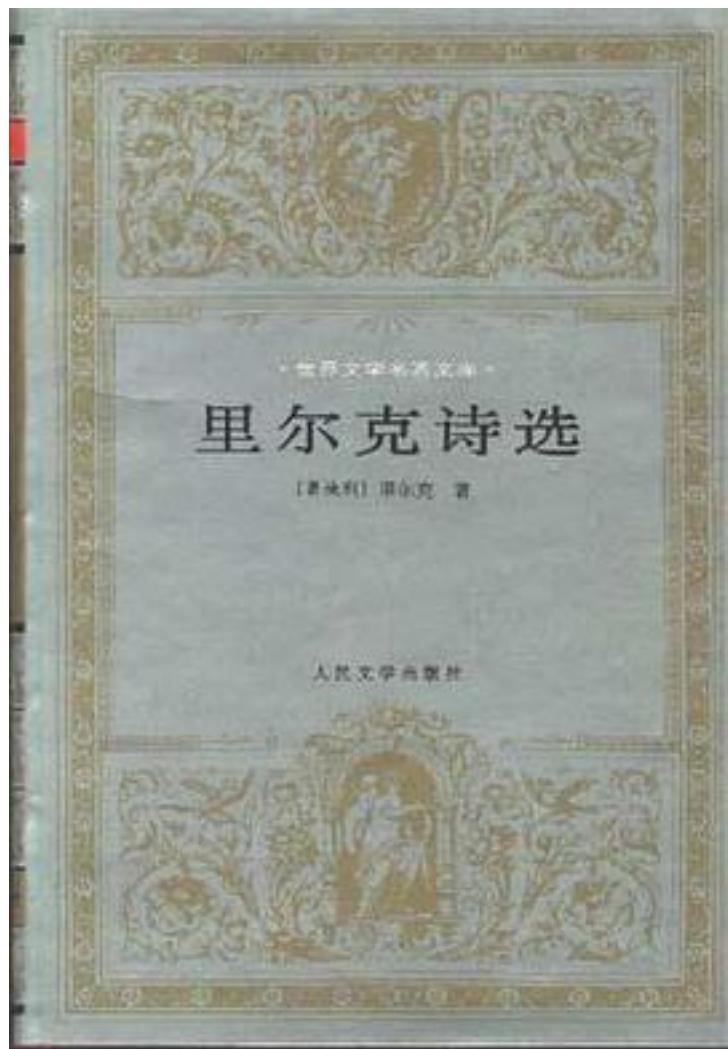


里尔克诗选



[里尔克诗选 下载链接1](#)

著者:[奥地利] 莱内 · 马利亚 · 里尔克

出版者:人民文学出版社

出版时间:1999-1

装帧:平装

isbn:9787020028979

本书是一本比较齐全的汉译选本，以莱比锡岛屿出版社的六卷本《里尔克选集》为主要依据，还借重了一些专家们的研究成果，包括J.B.利什曼、罗伯特·布莱和迈克尔·汉伯格的部分英译与相关评论，以及奥古斯特·施塔尔的《里尔克抒情诗诠释》等。汉译本按照六卷本原文选载了作者各个时期的代表作（从所谓“少作”到晚年的未定稿），每一集前面都有一篇相关的说明，正文则在必要的情况下尽可能补充一点有助理解的注释，最后还增译一份简明的年表。

作者介绍：

译者简介：绿原，又名刘半九。一九二二年生于湖北黄陂。从事文

学写作，兼及德语文学翻译。译有《德国浪漫派》、《黑格尔传》、《叔本华散文选》、《里尔克诗选》、《浮士德》等多种。曾任人民文学出版社副总编辑，主持外国文学编辑出版工作。

目录：早期诗作（选）

在古老的房屋/在老城/一座贵族宅院
赫拉钦宫城/十一月的日子/黄昏
年轻的雕塑家/春天/国土与人民
万灵节/冬晨/斯芬克斯
春天来了的时候/当我进了大学
尽管如此/母亲/卡耶坦退尔
民谣/民歌/乡村星期日
夏日黄昏/古老的钟
中波希米亚风景/故乡之歌
(以上选自《宅神祭品》)

我怀念/我觉得，有一座小屋是我的
这儿玫瑰花儿黄/我们一起坐着
我希望，人们为我做了/我羡慕那些云
像一朵硕大的紫茉莉/我们走在秋天缤纷的山毛榉下
在春天或者在梦里/很久，一一很久了
(以上选自《梦中加冕》)

你我的神圣的孤独/我爱被忘却的过道上的圣母
黄昏从远方走来/少女们在唱
我常渴望一位母亲/母亲
(以上选自《降临节》)

有一座邸第/最初的玫瑰醒了
在平地上有一次等候/这是最后几个小茅舍的所在
往往在深夜这样发生/那时我是个孩子
你们少女要像舢舨/他们都说：你有时间
我那么害怕人们的言语/不要怕，紫苑亦老
(以上选自《为我庆祝》)

《图像集》（选）

第一册第一部分
入口/写于一个四月
汉斯托玛斯六十诞辰二首/月夜

骑士/少女的忧郁/疯狂
钟情人/新娘/寂静
音乐/童年/童年一瞥
第一册第二部分
向入睡者说/人们在夜间
邻居/Pont du Carrousel
孤独者/阿散蒂人/最后一个
忧惧/悲叹/寂寞/秋日
回忆/秋/在夜的边缘
前进/预感/暴风雨
斯科讷的黄昏/黄昏/严肃的时刻
第二册第一部分
圣母领报节/在卡尔特教团修道院
最后的审判/儿子
歌者在一位幼君面前歌唱
第二册第二部分
声音集：扉页题辞/乞丐之歌
盲人之歌/醉汉之歌
自杀者之歌/寡妇之歌/白痴之歌
孤儿之歌/侏儒之歌/麻风患者之歌
读书人/观望者
写于一个暴风雨之夜（扉页题辞，外八首）/盲女

《定时祈祷文》（选）
关于僧侣的生活（1—28）
关于参诣圣地（29—39）
关于贫穷与死亡（40—55）

《马利亚生平》（选）
马利亚在庙堂显圣/约瑟的猜疑
向牧人们的通报/基督的诞生
逃往埃及途中的休息/迦拿的婚礼
Pietà/马利亚之死
挽歌（选）/为一位女友而作
为沃尔夫伯爵封卡尔克洛伊特而作

《新诗集》（选）
早年阿波罗/情歌/东方的日歌
约书亚聚集以色列众支派/浪子出走
橄榄园/Pietà/女士们向诗人们唱的歌
诗人之死/佛/大教堂
陈尸所/瞪羚/独角兽
豹/圣塞巴斯蒂昂/施主
罗马石椁/天鹅/诗人
一个女人的命运/失明者
在一座异国林苑里/离别
死亡的经验/夏雨以前
大厅里/最后的黄昏
我父亲青年时期的肖像
1906年的自我写照/旗手
最后的伯雷德罗德公爵从土耳其人那里越狱
娼妓/桔园的台阶/佛
罗马的喷泉/旋转木马
西班牙女舞蹈家/岛屿

俄耳甫斯欧律狄刻·赫耳墨斯 阿尔刻斯提斯/维纳斯的诞生

《新诗集续编》(选)

远古阿波罗裸躯残雕/勒达
海豚/塞壬们的岛屿/被爱者之死
扫罗在先知之列/撒母耳在扫罗面前显灵
以斯帖/死之舞/押沙龙的背叛
亚当/夏娃/老者之一
盲人/火场/班子
弄蛇/黑猫/阳台
城市的夏夜/罗马郊野/海之歌
夜游/鹦鹉园/公园(之二)
画像/威尼斯早晨/威尼斯的晚秋
鹰猎/唐璜的童年/唐璜的选择
阳台上的贵妇/钢琴练习/钟情人
玫瑰花心/八十老妪写照/镜前贵妇
白发老妇/床/陌生人
火烈鸟/睡眠之歌/诱拐
单身汉/孤独者/读者
苹果园/狗/光轮中的佛

《杜伊诺哀歌》

《致俄耳甫斯十四行》

第一部(共26首)

第二部(共29首)

未编稿及残稿(选)

基督的地狱之行/精灵阿莉儿
伟大的夜/“认识了她们就得死”
悲叹/被弃于心之山
让我大吃一惊吧,音乐/一而再
旅客/早春/散步/丰饶角
鬼火/鸟群从他身上钻过的那人
群神缓缓而行/在阳光普照的路上
你预先失去的情人/它向触感示意
对一些人她像酒/转折/为约翰济慈的临终画像而作
哦微笑/在无辜的树木后面/致音乐
我们,在扭斗的夜里/波德莱尔
手/假想的履历/由于有翅膀的陶醉
手掌/夜/万有引力/是时候了
偶像/锣/赞美节致埃里卡
墓志铭/
· · · · · (收起)

[里尔克诗选](#) [下载链接1](#)

标签

里尔克

诗歌

外国文学

奥地利

诗

象征主义

文学

西方诗歌

评论

我的启蒙

非常喜欢里尔克，也非常喜欢绿原译的米沃什，但很遗憾，他译的里尔克，我并不喜欢。
。

不喜译笔。

竟然一直没有标记。

感觉没有北岛译的简练，比如《秋日》一首就可以做明显的对比。所以快速的看过。

对翻译很有意见。。。

绿原作为七月派之诗人，译笔却如此平庸，不知道是译者不用心还是两人风格不对路，看来诗人译诗人也不见得是件靠谱的事。

天杀的绿原，我们得多好的逻辑思维才能搞懂啊！不知所云，糟蹋了！

里尔克的名字就很美

有收藏

十四行诗的古朴及韵味，他恐怕是最驾轻就熟的。

绿原先生的版本实在难以说好 信而不达雅

大师就是一种.....你不服它,但是却发现它已经铆在你脑子里的物种.

我爱杜伊诺哀歌

十几岁那个迷恋诗歌的年代。苦闷，但，忽然让人怀念

我觉得翻译的挺好的，比雪莱的那本要好多了。

说实话，翻译得不好啊，但现在市面上就他翻译得版本最多

就读了杜伊诺

里尔克的诗确实很好。。但是这一版的翻译确实很差。

翻译太差，不明白绿原怎么会被称为名家，可惜里尔克版本太少，鸡肋！鸡肋啊！！

[里尔克诗选 下载链接1](#)

书评

很不幸，因为为完成一位教授布置的任务，又通读了一遍绿原先生的《里尔克诗选》的第一版和这个修订版，正巧这两天研读里尔克的Requiem和Duineser Elegien第八、九，顺手翻看了一下绿先生译文。不管他汉语是不是人话，不管他错译了多少，却意外地发现，他的译文，至少Requiem和D...

事实上，在以作家(诗人)、作品、读者三个环节的动态过程为主的文学活动中，译者的价值和地位是殊不足道的。因此，除了在译校过程中尽力提防自己的误解的掺入外，我衷心希望与拙译或有善缘的读者，在阅读中直接催动自己的接受意识与诗人的创作意识的共同作用，透过译文表面探求...

“Rose, oh reiner Widerspruch, Lust, Niemandes Schlaf zu sein unter soviel Lidern.”
玫瑰，哦纯粹的矛盾，喜悦，能在众多眼睑下作着无人曾有的梦。——陈宁译
这是赖内·马利亚·里尔克亲手为自己写的墓志铭。在2. 14这个玫瑰大行其道的日子，我突然想起了这行字。（...）

一九九九年十二月廿五日在诗人陈铭华家过节。承诗人达文赠绿原译《里尔克诗选》一部作为耶诞礼物。两三年前便听到有这样一本书出版，但一直无缘见到。现在，这样厚厚的一本，六百多页，翻翻目录，里氏的主要作品似乎都齐了。一时真是喜出望外。然而，就是因为这一本书，自耶诞...

就像总是发生的那样，常常是一些二三流的诗人，把人引向了最伟大的诗歌，常常是一些偏颇的哲学，启发人走向了最深刻的思想。十年来回过头再读这个译本，就像在看自己那段轻狂无知的青葱岁月，虽然到处都是过错和漏洞，却满载着那再也回不来的激情和希望。绿原的译文曾经误导过...

给诗人-读里尔克《致俄耳甫斯十四行诗》 我看到熟悉的语言获得全新组成，
好像碎石激起的涟漪，那潭凡人眼里的死水有了活性。
禁不住要怀疑究竟是话语扼杀了美好，还是沉默埋葬了希望。

你，死在玫瑰的刺下 红色的血，孤独而又温暖 随你的呼吸 宁静的流淌
不止，正如你的灵感 如树不断生长 朝向另一种阳光 ——黑暗，披散在永恒
世界。艺术，掬一把泪，与生命同一。苦难，激荡我的心胸 冲击以往幸福的向往
用所有感触 所有，在内心冷的倾听，呐喊只有如此 方...

不知道谁说过，读长诗的感受还不如美人的回眸一笑。一直有这个感觉。但是偏偏喜欢长诗。尤其在我看里尔克的长诗的时候。首先是《杜伊诺哀歌》，胜读十本德国哲学书。
到底还是经常想到翻译问题。索绪尔之后，看似不同语言可以互相进行分析与综合并实现“等价交换”。人类的交...

以前读过林克翻译的《杜伊诺哀歌》，再回头看绿原的翻译，觉得原味尽失。许多短诗只求中文格式的顺畅，就连里尔克他老人家亲自看了也会头晕。

一个女人的命运 (309) 正如国王狩猎途中举起任何一只杯，用它来饮酒，—
那只杯的所有者后来因此加以收藏，仿佛它从来不曾有：
也许命运也渴了，时或把一个女人举到唇边加以啜饮，然后一个渺小的生命担心
打碎她再也用不成。便将她藏在忐忑不安的玻璃橱里，其中藏有他...

[里尔克诗选_下载链接1](#)